

ἀποστοματίζειν²²³ αὐτὸν περὶ πλειόνων,²²⁴ 54 ἐνεδρεύοντες²²⁵
 da mettere bocca lui intorno maggiore, in agguato

αὐτὸν θηρεύσαι²²⁶ τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 lui intrappolare cosa fuori la bocca sua.

12

1 Ἐν οἷς²²⁷ ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
 In quali si raccolgono sopra le miriadi la folla, così

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 calpestati gli uni gli altri, inizia dicendo presso i discepoli suoi

πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν
 prima badate voi stessi da il lievito, la quale è

ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. 2 Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ
 ipocrisia, i Farisei. Niente ma coperto completamente è quale

οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 3 ἄνθ'
 non sarà rivelato e segreto quale non sarà conosciuto. in cambio

ῶν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ
 quelli quante in la tenebra dite in la luce ascolterete, e

ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ
 quale presso il orecchio avete parlato in i ripostigli proclamerete sopra

τῶν δωματίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε
 le terrazze. Dico ma voi i amici mio, non impauritevi

ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ
 da i distruggono il corpo e dopo queste non

ἔχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα
 avendo oltre modo cosa fare. mostrerò ma voi chi

φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν
 impaurite: impaurite il dopo il distruggere ha autorità

ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
 gettare fuori dentro la geenna. si dico voi, questo impaurite.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ
 non cinque uccellini venduti asse due? e uno fuori

αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ
 loro non è dimenticato nello sguardo il Dio. ma e

αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε·
 i capelli la testa vostra tutti numerati. non impaurite

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν
 molti uccellini differite. Lego ma voi, tutti quale chiunque

²²³ ἀποστοματίζειν - formata con ἀπό *da* ed una parola derivativa da στόμα *bocca*, ripetere qualcosa a un alunno per memorizzarlo, assediare di domande, catechizzare, formulare molte domande e così fare rispondere, provocare a parlare con una raffica di domande, interrogatorio, ricorre solo qui

²²⁴ πλειόνων - molte questioni, molte cose, diversi argomenti ecc...

²²⁵ ἐνεδρεύοντες - restare in attesa, avere il mento in agguato, agguato per, cerco di intrappolare, frodare, ingannare

²²⁶ θηρεύσαι - cacciare, intrappolare, catturare

²²⁷ οἷς - in quei *giorni* sotto inteso